Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz posłuchaj, proszę, panie mój, królu: Niech padnie moja prośba przed twoim obliczem i nie odsyłaj mnie z powrotem do domu Jehonatana, pisarza, i niech tam nie zginę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz posłuchaj, proszę, panie mój, królu: Rozpatrz przychylnie moją prośbę. Nie odsyłaj mnie z powrotem do domu kanclerza Jehonatana, inaczej tam zginę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc słuchaj, proszę, królu, mój panie. Niech moja prośba dotrze do ciebie: Nie odsyłaj mnie do domu Jonatana, pisarza, abym tam nie umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajże teraz, proszę, królu, panie mój! niech będzie, proszę, ważna prośba moja przed tobą: Nie odsyłajże mię do domu Jonatana pisarza, abym tam nie umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak rozkazał król Sedecjasz, aby wsadzono Jeremiasza do sieni ciemnice i aby mu dawano bochenek chleba na każdy dzień oprócz potrawy, aż nie stało wszytkiego chleba w mieście. I mieszkał Jeremiasz w sieni ciemnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś posłuchaj, proszę, panie mój, królu! Niech błaganie moje cię poruszy! Nie odsyłaj mnie do domu kanclerza Jonatana, bym tam nie umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż racz teraz słuchać, mój panie, królu! Niech moje błaganie dojdzie przed twoje oblicze: nie odsyłaj mnie do domu kanclerza Jonatana, bym tam nie zginął! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś, zechciej mnie wysłuchać, proszę, mój panie, królu! Niech moja prośba dotrze, proszę, do ciebie! Niech już nie wrócę do domu Jonatana, kanclerza, abym tam nie umarł! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz posłuchaj, panie, mój królu. Wysłuchaj mojej prośby: Nie każ mi wracać do domu pisarza Jonatana, abym tam nie umarł”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś zechciej słuchać, panie mój, królu! Niech prośba moja dotrze do ciebie: Nie każ mi wracać do więzienia pisarza Jehonatana, abym tam nie umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, пане царю, хай моє милосердя впаде перед твоїм лицем, і чому мене повертаєш до дому писаря Йонатана, і чи я там не помру? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem racz mnie wysłuchać, mój panie, królu! Niech moja prośba dojdzie przed twe oblicze; nie odsyłaj mnie do domu Jonatana, kanclerza, bym tam nie zginął! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz posłuchaj, proszę, mój panie, królu. Niechaj moja prośba o łaskę dojdzie, proszę, do ciebie i nie odsyłaj mnie do domu sekretarza Jehonatana, żebym tam nie umarł”. |